La tempestad

Adaptación del original de
W. Shakespeare

Voadora

OLMEDO CLÁSICO 10

AYUNTAMIENTO DE OLMEDO

La tempestad: la musicalidad de Shakespeare

Shakespeare en la Ciudad del Caballero. El dramaturgo con más nombre de todos los tiempos en un espacio que respira teatro. La propuesta no podía ser más apeticible. El genial inglés viene de la mano de la multipremiada compañía gallega Voadora, que culmina 3 años de trabajo con su producción más ambiciosa: *La tempestad*, dirigida por Marta Pazos. Se trata de una ambiciosa coproducción internacional con un reparto de 9 actores, músicos y bailarines que llega al Festival de Teatro Clásico de Olmedo con la intención de redescubrir al público el gran clásico del escritor inglés.

Durante estos tres años en los que se ha ido gestando esta obra, la compañía ha producido además otros 6 espectáculos, 3 de ellos en coproducción internacional, con un total de 185 representaciones. Su incansable labor ha sido reconocida y en un corto periodo de tiempo han recibido por unanimidad el Premio de la Crítica de Galicia, el Premio del Jurado, Premio del Público y Mejor Actriz en el INDIFEST, el Premio María Casares de Teatro Galego, un tercer Premio en el Certamen Nacional de Directoras de Escena Ciudad de Torrejón y una nominación a los Premios MAX como Mejor Espectáculo Revelación.

Obra: La tempestad

Compañía: A Voadora

DIRECCIÓN: Marta Pazos

INTÉRPRETES (POR ORDEN ALFABÉTICO)
Diego Anido: Calibán
Jose Díaz: Alonso
Fernando Epelde: Ariel
Borja Fernández: Trínculo
Iván Marcos: Ferdinand / Sebastián
Olalla Tesouro: Miranda
Hugo Torres: Próspero
Guillermo Weickert: Stéfano / Gonzalo
Sergio Zearreta: Antonio
Traducción: Manuel Cortés
Adaptación: Fernando Epelde

Unas palabras de Fernando Epelde, encargado de la adaptación

¿Qué te llevarías a una isla desierta? Un I-Pod, las obras completas de Shakespeare, una colchoneta, sombrillas para cocktails… Después de una larga noche de Invierno, la idea de un naufragio en la playa no parece tan terrible, así que… ¿Por qué no pasarlo bien? Dicen que los viejos se parecen a los niños. *La Tempestad* es la guinda más extravagante a la carrera de un

genio en su senectud, la última obra de Shakespeare y también la declaración de intenciones de un autor inquieto que prefiere enterrarse en las arenas blancas de una playa de fantasía, que en una realidad que ya ha sabido definir como nadie.

La isla de Próspero es la misma que luego alquilarían el capitán Nemo o El Doctor Moreau, pero sus monstruos, de la mano del autor, no pueden evitar tener sangre en las venas. Shakespeare es incapaz de privar de emociones a sus criaturas aunque se trate de seres de fantasía que se explican a sí mismos en un marco irreal, alucinógeno, quizás en parte fruto de esa pipa de Hachís recientemente encontrada entre las pertenencias del demiurgo.

Voadora propone un billete de ida a esta isla, donde el diálogo de Shakespeare se respeta al pie de la letra, pero para ser recitado sobre una colchoneta hinchable y encarnado a través de un casting extravagante. La energía está intacta, pero el aroma es diferente; bailarines, músicos, performers… todos a la deriva y en la misma nave de los locos para celebrar a Shakespeare en una experiencia sinestésica que encaja como anillo al dedo en el imaginario de la compañía.

Ahora que sabemos que era verdad que estamos hechos de la misma materia que los sueños, sopla el viento a favor para ahondar en esta historia que es también el mejor biopic posible sobre su autor. Una auténtica biografía no autorizada y un rockumental de entrevistas a monstruos de colores sobre la banda que Shakespeare nunca tuvo, pero que ha dejado la mejor discografía completa jamás publicada.

La Tempestad de Voadora bebe de todas las fuentes posibles, el único techo posible es el cielo y la única prohibición es el aburrimiento. Esta es la clave de una obra donde hay lugar para la venganza y también para la rectificación, porque rectificar es de sabios. Un brainstorming demencial donde llueven ráfagas de amor y de rabiosa corrupción. Un naufragio donde la única lógica posible es la magia.

450 años más tarde, seguimos en esta isla, asistiendo a la reunión de esta banda cuyo frontman es un viejo mago desaparecido que, al igual que David Bowie, vuelve desde quiénsabedónde con un gran disco bajo el brazo.

S.O.S. Os esperamos dibujando en la arena.

Unas palabras de Marta Pazos, encargada de la dirección

La Tempestad es, en cierto modo, nuestra playa. Contiene muchos de los elementos que han ido conformando durante estos años el lenguaje propio de la compañía, pero sobre todo posee algo para nosotros esencial: Contiene un reto. Descubrir si convivirán bien en esta isla nuestro espíritu libre con el respeto que tenemos por el texto.

La Tempestad es el último texto escrito por Shakespeare, la suma de su arte y de toda su experiencia teatral. Una tensa obra experimental sobre la exploración del perdón, la familia, el final del trabajo, el final de la energía. Vamos directamente al epicentro de la tempestad con el viento huracanado en la cara y riendo a mandíbula batiente. Nos vemos en la playa. Fuente: ciavoadora.wordpress.com

Marta Pazos: "*La tempestad* es una obra calidoscópica"

Desde tierras Gallegas llega la compañía Voadora al Festival de Teatro Clásico de Olmedo. Traen de la mano a uno de los autores más icónicos del teatro: W. Shakespeare con su obra *La tempestad*. Marta Pazos es la joven directora de esta adaptación que promete no dejar indiferente a nadie. Licenciada en Bellas Artes por la Universidad de Barcelona, esta pontevedresa se dedica profesionalmente al teatro desde 1996. Un ejemplo más del nuevo perfil de los creadores contemporáneos: gente joven pero con experiencia y una ganas enormes de dar a conocer su propuesta artística.

¿Cómo os habéis enfrentado al texto? ¿Da miedo mirar a la cara a autores como Shakespeare?

Nosotros partimos del texto original y ese es un poco nuestro reto. Sí que habíamos trabajado a partir de clásicos, pero no lo habíamos hecho con la voluntad de respetar el texto original. Para esta obra hemos hecho modificaciones de dos tipos: la primera, recortando del texto aquellas partes que nos parecían un poco reiterativas, propias de la época en la que se había escrito, pero innecesarias hoy en día en el "teatro a la italiana", donde el público se encuentra concentrado en el espectáculo; en segundo lugar, hemos "reescrito" (no me gusta del todo esta denominación) la parte de los amantes.

Aseguráis que esta obra tiene muchos matices personales, que es un reflejo de la propia compañía, ¿en qué sentido?

Uno de los grandes temas es el que habla del fin del trabajo y de la entrega del testigo, algo que tenía mucho que ver con la visión personal que queríamos dar a la obra. Para nosotros el teatro es una isla y Próspero es el director de la compañía, por lo que hay dos tempestades en esta representación: por un lado, la de Shakespeare, por otro, la de Voadora. Esta obra nos ha llegado en un momento muy dulce fruto de mucho trabajo, por lo que sí que podemos decir que marca un hito, un antes y un después, en la labor de la compañía. Hemos conseguido hacer este texto de la manera en que nosotros deseábamos y con las condiciones de producción que queríamos. Hemos tardado tres años y hemos puesto a dialogar muchas formas de financiación, desde el micromecenazgo a festivales que han coproducido, para conseguir sacarlo adelante. Así que, sí, ha sido un hito para nosotros porque es el fruto de mucho trabajo.

¿Habéis mantenido vuestras señas de identidad en el montaje?

Con el montaje nos lo hemos pasado pipa. Es cierto que venimos de una propuesta de dramaturgia un poco diferente, pero al fin y al cabo somos, como espectadores y profesionales, unos apasionados del teatro clásico y de Shakespeare. Consecuentemente, hemos hecho nuestra versión, pero siempre

«Es muy importante mantener la 'capacidad de juego', es decir, tomar el texto como una herramienta que nos da alas para volar»

con muchísimo respeto e intentado siempre dialogar y ver qué puntos teníamos en común.

¿Es más fácil trabajar con un autor extranjero? ¿Tenéis menos presión?

Buenos… La verdad es que no mucho. Es cierto, que una de las principales virtudes, a la hora de enfrentarse ante una obra como esta, es no permitir que el respeto pese como una losa Es muy importante mantener la "capacidad de juego", es decir, tomar el texto como una herramienta que nos da alas para volar. No nos queremos quedar encasillados.

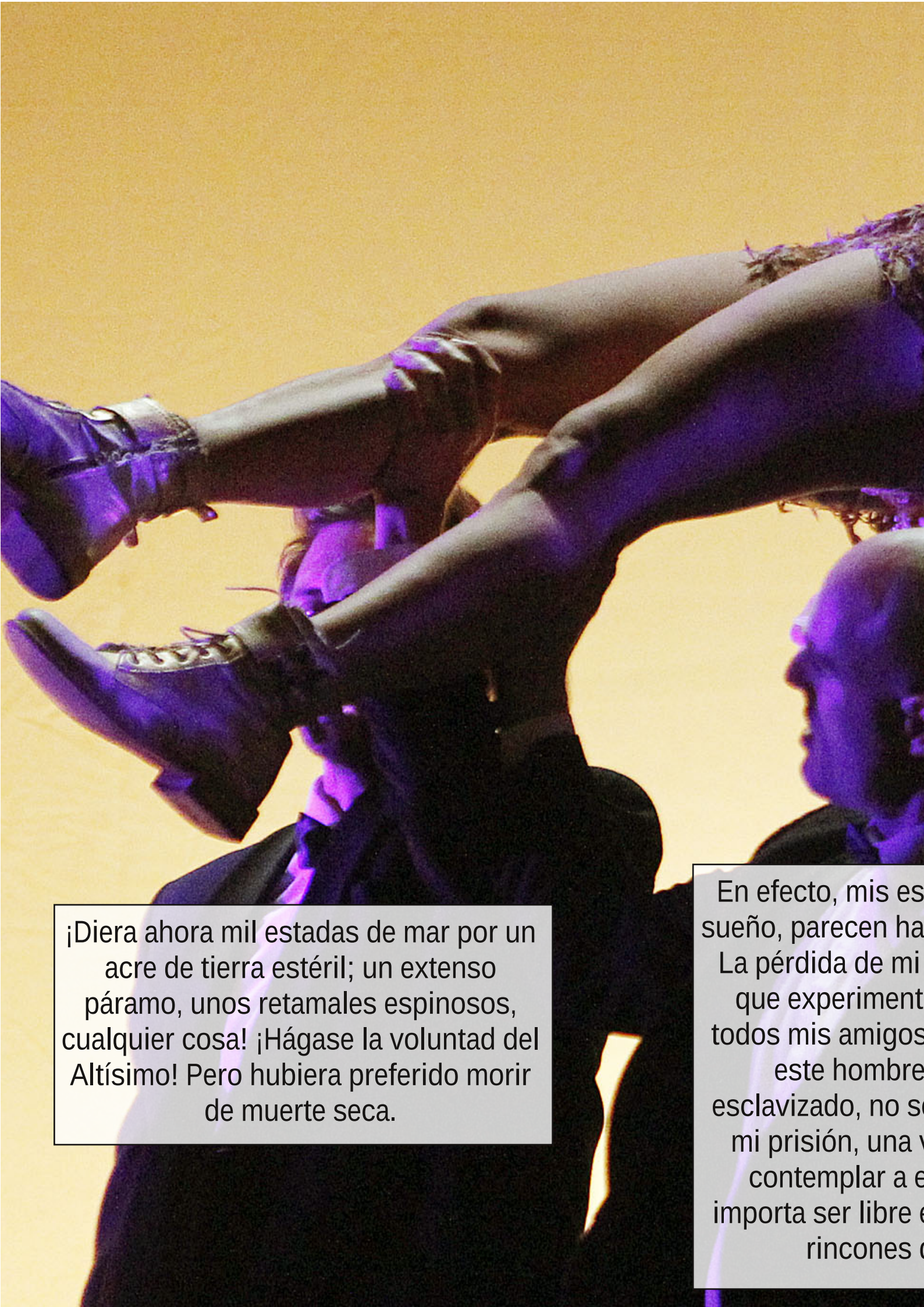
Esto nos lo ha facilitado mucho la adaptación hecha por Fernando Epelde, que es un dramaturgo muy joven, pero ya muy reconocido. Yo siempre digo que es uno de esos extraños casos que aúnan tanta versatilidad artística que parece venido del Renacimiento. Él es músico y esto le ha permitido entender muy bien la musicalidad del texto que queríamos conservar.

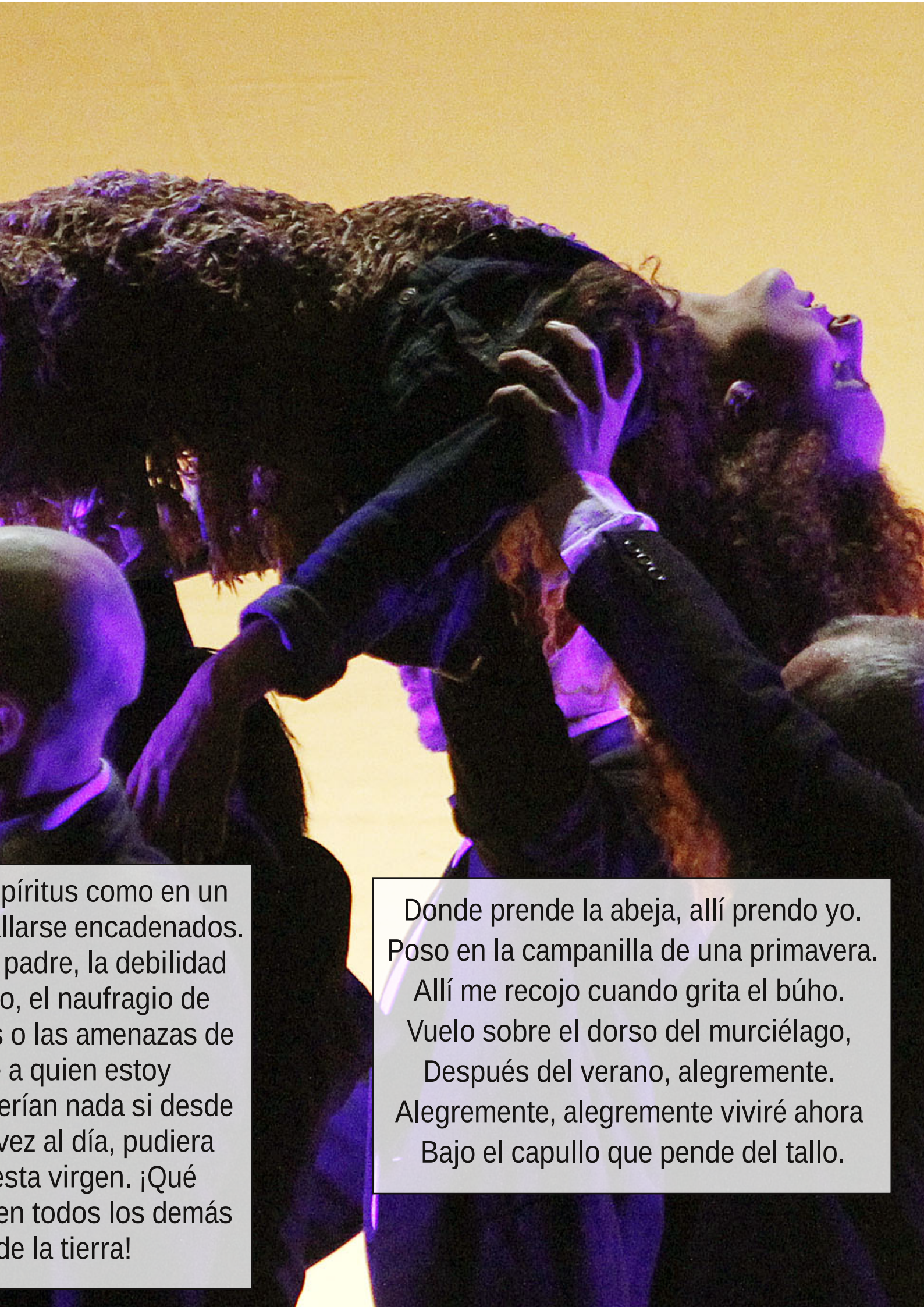
Además, yo personalmente me he entendido muy bien con él porque quería hablar de la entrega del legado, del paso del testigo, y cómo nosotros como creadores contemporáneos nos enfrentamos con el pasado. Algo que nos afecta y que también nos da vitalidad.

Es una obra dentro de otra obra, porque estamos hablando de nuestra propia experiencia. Y la verdad es que Fernando con su adaptación ha comprendido nuestro anhelo y ha plasmado de este juego y del teatro que resurge de sus cenizas para seguir caminando. En la adaptación hemos querido sacar la esencia de cada escena. Todo está ahí, por eso te digo que lo hemos hecho con mucho respeto.

¿Volverá, con propuestas como la vuestra, la gente joven a llenar los teatros?

No puedo hablar del futuro, pero te puedo hablar de lo que hemos experimentado. A nosotros nos ha venido a ver mucha gente joven, público tan joven que ni siquiera conocía el texto y que ha salido de la sala con la intención de leer la obra. ¡Eso es una maravilla! También, Shakespeare nos ha hecho el regalo de que gente que no es de nuestra generación, que son mayores, se hayan acercado a ver nuestro trabajo. Hemos crecido por arriba y por abajo. Los clásicos son tan actuales que llegan a todo el mundo, esta es la magia de Shakespeare. Además, nosotros hemos querido significar en la obra qué es para nosotros el teatro. Hay música en directo, hay una narrativa onírica… Es Voadora en estado puro. *La tempestad* es una obra calidoscópica, por lo que nos iba como anillo al dedo. Esperamos que guste.


¡Diera ahora mil estadas de mar por un acre de tierra estéril; un extenso páramo, unos retamales espinosos, cualquier cosa! ¡Hágase la voluntad del Altísimo! Pero hubiera preferido morir de muerte seca.
En efecto, mis es
sueño, parecen ha
La pérdida de mi
que experiment
todos mis amigos
este hombre
esclavizado, no s
mi prisión, una
contemplar a e
importa ser libre
rincones



píritus como en un
llarse encadenados.
padre, la debilidad
o, el naufragio de
s o las amenazas de
a quien estoy
erían nada si desde
vez al día, pudiera
esta virgen. ¡Qué
en todos los demás
de la tierra!

Donde prende la abeja, allí prendo yo.
Poso en la campanilla de una primavera.
Allí me recojo cuando grita el búho.
Vuelo sobre el dorso del murciélago,
Después del verano, alegremente.
Alegremente, alegremente viviré ahora
Bajo el capullo que pende del tallo.

Demuestra cuánto sabes y gana un abono para la próxima edición del festival

Si contestas correctamente a las preguntas y mandas las respuesta por WhatsApp al 638 04 16 51, participarás en el sorteo de un abono para la próxima edición del Festival de Teatro Clásico de Olmedo. ¡No lo dudes y participa!

1. ¿Quién es el encargado de la adaptación de este texto clásico?

2. ¿Cuándo comenzó su actividad Voadora?

3. ¿Sería capaz de dar el nombre de al menos tres personajes de *La tempestad?*

16 de julio (22:30 h) Obra: *El príncipe*. Maquiavelo
Compañía: Talycual Producciones. Dirección: Juan Carlos Rubio
17 de julio (23:00 h) Obra: *Hey boy, Hey girl*. Shakespeare
Compañía: La Joven Compañía. Dirección: José Luis Arellano García
18 de julio (23:00 h) Obra: *El mercader de Venecia*. Shakespeare
Compañía: Noviembre Teatro. Dirección: Eduardo Vasco
19 de julio (12:45 h) Obra: *La cena del rey Baltasar*. Calderón de la Barca*
Compañía: Los números imaginarios. Dirección: Carlos Tuñón
19 de julio (18:00 h) Obra: La dama boba. Lope de Vega **
Compañía: Pie Izquierdo Teatro. Dirección: Esther Pérez Arribas
19 de julio (22:30 h) Obra: *Teresa o el sol por dentro*. Sta. Teresa de Jesús
Compañía: El Brujo producciones. Dirección: Rafael Álvarez "El Brujo"
20 de julio (22:30 h) Obra: *El caballero de Olmedo el de Lope no el otro*. Monteser
Compañía: Los otros. Dirección: Julián Ortega
21 de julio (18:00 h) Obra: *La voz de nuestros Clásicos*. Calderón y Lope
Compañía: CNTC. Dirección: Helena Pimenta
21 de julio (22:30 h) Obra: *Teresa, Miserere Gozoso*. Sta. Teresa de Jesús
Compañía: Teatro Corsario. Dirección: Luis Miguel García
22 de julio (22:30 h) Obra: *La isla de los esclavos*. Marivaux
Compañía: Venezia Teatro. Dirección: José Gómez
23 de julio (22:30 h) Obra: *La tempestad*. Shakespeare
Compañía: A Voadora. Dirección: Marta Pazos
24 de julio (23:00 h) Obra: *Ojos del agua. La Celestina*. Fernando de Rojas
Compañía: Ron Lalá y Galo Film. Dirección: Yayo Cáceres
25 de julio (23:00 h) Obra: *Mujeres y criados*. Lope de Vega
Compañía: Fundación Siglo de Oro (Rakatá). Dir. Laurence Boswel y Rodrigo Arribas
26 de julio (12:45 h) Obra: *El caballero de Olmedo*. Lope de Vega*
Compañía: Valquiria Teatro. Dirección: Juan Carlos Sanz Martín
26 de julio (22:30 h) Obra: *En un lugar del Quijote*. Cervantes
Compañía: Ron Lalá. Dirección: Yayo Cáceres

X Jornadas de Teatro Clásico Lugar: Centro de Artes Escénicas San Pedro
Lo que dicen de nosotros los clásicos
Lunes 20, martes 21 y miércoles 22 de julio

Exposiciones
Sembrando a los clásicos. Autor: Pío Baruque Fotógrafos
Lugar: Corrala Palacio Caballero de Olmedo
Una década de clásicos. Lugar: Patios de la Merced

*De aperitivo un clásico
** Olmedo Clásico en familia

Todos los espectáculos se celebran en la Corrala Palacio Caballero de Olmedo, excepto "Clásicos en familia" y "De aperitivo un clásico", que se celebran en el Centro de Artes Escénicas de San Pedro

10º FESTIVAL DE TEATRO CLÁSICO EN LA VILLA DEL CABALLERO

_____

_____

_____

VENTA DE ENTRADAS
Entrada general: 15 € taquilla / 14,40 € internet
15,60 € telefónica
Entrada con carné joven y carné +25: 12 €
Abono: 65 €
Olmedo Clásico en Familia: 6 €
De aperitivo un clásico: 6 €
Venta telefónica: 00 34 983 623 222
Venta por internet: www.olmedoclasico.es
Taquilla del Palacio: de lunes a domingos de 10:30 h a 13:30 h y de 16:30 h a 20 h

Equipo de redacción:
Víctor Gutiérrez Sanz, Cristina Gutiérrez Valencia y Esperanza Rivera Salmerón